

Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przyszedłszy do — domu zobaczyli — dziecko z Marią — matką Jego, i upadli oddając cześć Mu, i otworzyli — skarbce swoje przynieśli mu prezent: złoto i kadzidło i mirrę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i przyszedłszy do domu zobaczyli dzieciątko z Marią matką Jego i upadłszy oddali cześć Mu i otworzywszy skarby ich przynieśli Mu dary złoto i kadzidło i mirrę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie weszli do domu, zobaczyli Dziecko z Jego matką Marią, upadli, złożyli Mu pokłon, a następnie otworzyli swoje skarby i złożyli Mu dary:* złoto, kadzidło i mirrę.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedłszy do domu zobaczyli dziecko z Marią, matką jego, i upadłszy pokłonili się mu i otworzywszy skarby ich ofiarowali mu dary, złoto i kadzidło i mirrę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i przyszedłszy do domu zobaczyli dzieciątko z Marią matką Jego i upadłszy oddali cześć Mu i otworzywszy skarby ich przynieśli Mu dary złoto i kadzidło i mirrę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weszli zatem do domu, spotkali tam Dziecko wraz z Jego matką Marią, upadli przed Nim w pokłonie, a następnie wyjęli swe skarby. Złożyli Mu w darze złoto, kadzidło i mirrę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy weszli do domu, zobaczyli dziecko z Marią, jego matką, i upadłszy, oddali mu pokłon, potem otworzyli swoje skarby i ofiarowali mu dary: złoto, kadzidło i mirrę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszedłszy w dom, znaleźli dzieciątko z Maryją, matką jego, a upadłszy, pokłonili mu się, i otworzywszy skarby swoje, ofiarowali mu dary: złoto i kadzidło i myrrę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedłszy w dom, naleźli dziecię z Marią, matką jego, i upadłszy, pokłonili się jemu; a otworzywszy skarby swe, ofiarowali mu dary: złoto, kadzidło i mirrę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weszli do domu i zobaczyli Dziecię z Matką Jego, Maryją; padli na twarz i oddali Mu pokłon. I otworzywszy swe skarby, ofiarowali Mu dary: złoto, kadzidło i mirrę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszedłszy do domu, ujrzeli dziecię z Marią, matką jego, i upadłszy, oddali mu pokłon, potem

¹⁾ <x>230 72:10</x>; <x>290 60:6</x>

²⁾ Mirra : oleista wydzielina drzewa balsamowego, wykorzystywana też jako pachnidło. Wymienione dary pochodzą z Arabii, <x>470 2:11</x>L.

³⁾ <x>20 30:23</x>; <x>230 45:8-9</x>; <x>500 19:39</x>

			otworzywszy swoje skarby, złożyli mu w darze złoto, kadzidło i mirrę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weszli do domu, a gdy zobaczyli Dziecko i Jego matkę, Marię, padli na twarz, oddając Mu pokłon. Potem rozłożyli swe skarby i ofiarowali Mu dary: złoto, kadzidło i mirrę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy weszli do domu, zobaczyli Dziecko z Jego Matką, Maryją. Upadli na kolana i oddali Mu hołd. Otworzyli swe szkatuły i ofiarowali Mu dary: złoto, kadzidło i mirrę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy weszli do mieszkania, zobaczyli Dziecko z Maryją, Jego matką. Wtedy upadłszy oddali Mu pokłon, a po otwarciu swych szkatuł złożyli Mu dary: złoto, kadzidło i mirrę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Weszli do domu, a gdy zobaczyli dziecko z jego matką, Marią, padli przed nim na kolana i oddali mu hołd. Potem rozłożyli swe dary i ofiarowali mu złoto, kadzidło i mirrę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zaś weszli do domu, zobaczyli Dziecko z Jego matką Maryją. Upadli na twarz i złożyli Mu hołd. I otworzywszy szkatuły ofiarowali złoto, kadzidło i mirrę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І увійшовши до хати, побачили Дитя з Марією, Його матір'ю. Впавши на коліна, поклонилися Йому і, відкривши свої skarby, піднесли Йому дари - золоту, ладан та миро.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy do tego domostwa ujrzeni to dziecko wspólnie z Marią matką jego, i padłszy złożyli hołd do istoty jemu, i otworzywszy wstecz - w górę skarbee swoje przynieśli do istoty jemu dary ofiarne: złoto i kadzidło i mirrę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy weszli do rodziny, ujrzeni dzieciątko z Marią, jego matką, więc upadli oraz oddali mu pokłon; a gdy otworzyli swe skarby, ofiarowali mu dary: złoto, kadzidło i mirrę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A wszedłszy do domu, ujrzeni Dziecię z Jego matką Miriam; i upadli na twarze, i oddali Mu cześć. Potem otworzyli swe sakwy i ofiarowali Mu dary - złoto, kadzidło i mirrę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy weszli do domu, zobaczyli dziecię z Marią, jego matką, i upadłszy, złożyli mu hołd. Otworzyli też swe skarby i dali mu w prezencie dary: złoto i wonną żywicę, i mirrę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy weszli do domu, zobaczyli Dziecko i Jego matkę, Marię. Pokłonili Mu się nisko, otworzyli szkatułki z kosztownościami i ofiarowali Mu w darze złoto, kadzidło oraz mirrę.